

ФРАЗЕОЛОГИЯ ПРОИЗВЕДЕНИЯ АМИНА МААЛУФА  
«СКАЛА ТАНИОСА»

Интенсивно развивающимся направлением лингвистики на современном этапе является сопоставительная фразеология, в рамках которой описываются и интерпретируются в культурологическом ключе ФЕ как родственных, так и неродственных языков. Именно образные средства языка, передавая знания человека о мире в творчески переосмысленной форме, определяют национальное лицо языковой картины мира.

В связи с этим представляется интересным вопрос поиска адекватных способов перевода при передаче семантики и национального своеобразия фразеологических единиц в художественном тексте. Фразеологизмы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения в поколение культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы.

Для исследования и классификации арабских фразеологических единиц по специфике способов перевода на русский язык нами было проанализировано произведение «Скала Таниоса» известного французского писателя ливанского происхождения Амина Маалуфа, получившего за роман Гонкуровскую премию.

Всего методом сплошной выборки было отобрано 306 фразеологизмов, анализ способов перевода позволил их классифицировать следующим образом:

- **Модуляция** (161 ед.): *без задних ног; без ума; благая весть; бок о бок; брать на себя; в глубине души; в голову взбрести* и др.

Например:

(воротить нос) يرفع أنفه

وعندما كان سائق البغل يتجول في مكان بعيد عن كفر يعبداء، شعر الجميع أن الكتلة التي عادة ما يرفع أنفه عنها ينقصها شيء ما.

(духу не хватило) لم يكن لدي ما يكفي من الروح

لكن لن تجرؤ أي امرأة قروية على القيام بذلك. لن يكون لدي ما يكفي من الروح.

- **Эквивалент** (41 ед.): *без обиняков; без труда; в добром здравии; в конце концов; в один прекрасный день; во время оно* и др.  
(*время от времени*) من وقت لآخر  
بين الحين والآخر، يحاول أن يصرف نفسه عن الأفكار المظلمة، ويتخيل إما زوجة القس مخدرة في برائن رعد، أو اعتراف...  
من الصباح إلى المساء (*с утра до вечера*)  
... من الصباح إلى المساء لم يفعلوا شيئاً سوى مص الإبريق
- **Калькирование** (34 ед.): *блудный сын; глаза сверкнули; до мозга костей; затеряться в толпе; заткнуть рты; и бровью не повести* и др. Например:  
(*на весь свет*) للعالم كله  
وكانت غاضبة من العالم أجمع، حتى من البطريرك معرفها.  
(*оставить след*) ترك علامة  
كان من المقدر لهذه الأفكار الغريبة أن تترك أثراً في ذاكرة القرويين.
- **Аналог** (22 ед.): *в горло не лезет; в добрый час; воля Провидения; гол как сокол; громы и молнии; дело чести* и др. Например:  
(*мало-помалу*) شيئاً فشيئاً  
إذا اقتربت القوات المصرية من قريتي، فإن ذلك كان فقط بقدر ما تم التخطيط لانتشارها التدريجي من أجل اختراق جميع أركان التلال شيئاً فشيئاً...  
حصان طروادة (*троянский конь*)  
بالنسبة للشيخ بإعتباره محاصراً، كانتشفقة حصان طروادة
- **Конкретизация** (19 ед.): *бог ты мой; бросаться в глаза; вертеться на языке; взять в толк; водить глазами; вскружить голову* и др. Например:  
(*вытаращить глаза*) التحديق  
لقد أعطى محاوره الشاب الوقت اللازم ليوسع عينيه على حين غرة.  
(*кровная месть*) ثأر  
إلى ماذا سيؤدي الثأر إذا كان لدى والد الزوج عدد أكبر بعشرين مرة؟
- **Вариантная соответствие** (15 ед.): *бежит сон; богу душу вернуть; быть не по нраву; во весь голос; заносить на вираже; мир рушится* и др. Например:  
(*слыхом не слыхать*) لا أستطيع أن أسمع  
ربما لم يسمع رعد الأحق هذا قط عن معاصره لامارتين، لكن لامارتين سمع الكثير عن رعد!  
(*что ни говори*) أيا كان ما تقوله  
مهما قلت، لم أستطع النوم مع هذه المرأة رغماً عني!
- **Опущение** (13 ед.): *без особого труда; вне всякого сомнения; выставить напоказ; из ряда вон выходящее; метнуть взгляд; ни за что на свете* и др. Например:  
(*райские кущи*) جنة  
إذا كان المؤمنون، عندما يموتون، متجهون إلى السماء، فإن طانيوس، بعد أن اختبر الموت بشكل تقريبي، حصل على رسم تقريبي للسماء كمكافأة...  
(*угрызения совести*) الندم  
هل انت قادر حقا على إرساله الى هؤلاء الأشخاص دون نظم

языков позволит решить проблему сохранения культурной самобытности и культурно-специфической лексики при переводе ливанских художественных произведений на русский язык.